

DE RE ETYMOLOGICA

Por Manuel AGUD

En la redacción de la letra *F* del *Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca* que es elaborado en el Seminario de Filología Vasca «J. de Urquijo», de la Diputación de Guipúzcoa, por los profesores Tovar, Michelena, Corominas y el autor de estas líneas, hemos recogido una serie de datos cuyas sugerencias creo deben ser dadas a la publicidad como esbozo de lo que puede ser luego en el cuerpo del *Diccionario*, aunque bajo mi exclusiva responsabilidad.

La letra *F* tiene muy poco desarrollo en la lengua vasca, y su entrada en ella, según apunta Mich. *FHV* 262, es relativamente reciente, como lo prueba su aparición fundamentalmente en préstamos. Sin embargo, también procede por evolución de otro sonido de la propia lengua, pero al parecer siempre ha repugnado a los hábitos lingüísticos, bien que una vez introducida, y a pesar de su escaso uso, se comporta como cualquier otro sonido; así lo indica el mencionado autor.

Cuanto exponemos a continuación son, en muchos casos, meras sugerencias y atisbos cuya elaboración puede confirmar o negar asertos.

Es probable que a un vasco-hablante con conocimientos lingüísticos les resulten disparatadas algunas afirmaciones, pero más bien son hipótesis de trabajo. Nuestro deseo es darlas a conocer con el fin de que sean discutidas. El progreso en todos los órdenes es hijo del riesgo de equivocarse, y es preciso correr ese riesgo.

No se trata de sentar afirmaciones dogmáticas, sino de comunicar ciertos puntos surgidos al correr de la redacción del mencionado *Diccionario*.

El orden de los términos es el seguido por Azkue fundamentalmente, así como sus significaciones,

FAITITZA a.-nav. 'hogaza'

Una explicación románica resultaba muy tentadora, partiendo del ant. fr. y prov. *pastitz* (del lat. vulg. **pasticium*); en fr. de 1278 *pasticier* (cf. REW 6273 y Dauzat 542). La comparación nos llevaba al fr. *pâtisse*. Otra posibilidad hubiera sido la relación con romanismos derivados del lat. **factitia*.

Sin embargo, todo esto queda en entredicho al ser controvertida la existencia de *faititza* por Michelena *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue* 143, que en el *Suplemento de Araquistain* lee *faintza*, de donde lo tomó Azkue, dice, con una mala lectura. De ser ésto cierto, habrá que resolver primero lo de *faintza*.

FALTARRI a.-nav. 'honda'

Teniendo en cuenta la existencia de *ufaltarri*, *ufaldarri* a.-nav. y *ubalarri* 'id.', así como la de *habalari* junto a *ubalari* 'hondero', se puede establecer una conexión con *abail*, cuyas variantes *abailla* vizc., *habailla* b.nav., *habel* en Salaberry., *habal* b.nav., lab., sul., *abrailla* vizc., *afrail* a.nav., *aibel* vizc., *aiule* vizc., *halibar* en Fabre, *angaila* guip., *ufrail* a.nav., *ubal* a.nav., guip., *dafail*, dan pie para tal relación, bien que el origen de *abail* sea ya otra cuestión.

El segundo elemento es *arri* 'piedra', naturalmente.

FARA lab. 'balaustre', nav. 'tranca de puerta', b.nav., lab. 'travesaño, palo de silla'

Parece inseparable de *phara* b.nav. 'palo que sostiene los platos en la alacena'.

M. Grande en nota particular lo sugiere como derivado de esp. *vara*, y estaría relacionado con *baranda* (REW 9150) (Vid. Corominas 4,672).

Con todo, hemos de tener en cuenta su proximidad al término común al esp., cat., port., fr. *barra*, según apunta EWBS (obra, por otra parte, muy discutible por sus criterios preconcebidos y por deficiencias de información).

Corominas 1,406 menciona *varre*, del *Glosario hispano-árabe* del siglo XI, con la significación de 'tranca para asegurar una puerta'.

Mas todas estas explicaciones tienen la dificultad de la distribución geográfica, factor que creemos debe ser tenido en cuenta si queremos un cierto rigor en las comparaciones, sobre todo préstamos, que en este caso deben dirigirse a territorio francés,

FARDA b.nav. 'estómago', *marda* sul., salac., *barda* a.nav., *parda* b.nav. 'estómago, panza'

No parece arriesgado relacionar salac. *marda* con *mardika/man-dika* del mismo dialecto, y éstos, a su vez, con *pantika* ronc. 'estómago, limaco', que nos llevan naturalmente al lat. *panticem*.

La relación con esp. *fardo* (sobre cuyo problema, cf. Corominas 2,493, donde menciona una forma fr. *farde*) presentaría dificultades semánticas, aun tomándolo en sentido figurado.

Por la distribución geográfica antes aludida, aparte de razones fonéticas, es difícilmente admisible el origen árabe (de *ma'ida*, vulg. *maēda*) que supone EWBS (no olvidemos que este autor parte del principio de que el vasco es una lengua de origen africano, tesis sostenida en épocas pretéritas y hace años caída en descrédito).

FERRETA nav., sul. 'herrada'

Su procedencia románica ha sido ampliamente tratada. Mas veamos sus distintas variantes.

Al lado de la forma indicada tenemos *berreta* ronc. y *pherreta* lab.

La existencia de *f-*, e incluso su «repugnancia lingüística» en ronc. y lab., nos hacen pensar para el vasco en el navarro *ferreta/ferrata* que nos da Iribarren.

También existe *herreta* nav., sul., con pérdida de *f-*.

Aunque procedan de lengua románica distinta, no podemos separar de estos términos *berrada* guip., *edarra* vizc., *errada* guip., *perrail* guip.

Para este grupo señala Larrasquet como origen el bearn. *herrade*, e insiste en la importancia que en el ajuar doméstico tiene este cubo de madera de tejo.

G. Diego *Dial.* 221 propone el esp. *herrada*. Compárese con esta forma la de Ansó y Hecho *ferrada* (también en el Vall d'Aneu, según Alcover-Moll), correspondiente a la arriba citada *ferrata*, cuyo origen, lo mismo que el esp. *herrada*, está en el lat. *ferrata*.

Ahora bien, es preferible pensar para los términos vascos en dos orígenes (aunque asentados sobre el mismo latín): uno con *e*, otro con *a* (*ferreta-ferrata*).

De más fácil explicación los segundos; aun cuando sea discutible que correspondan a un origen común románico todas las variantes, puesto que unas presentan sonorización de la sorda intervocálica y otras mantienen la sorda,

Así, por un lado tenemos: *errada* ronc., sul., *edarra vizc.* (por metátesis) (alavés *rada*), cuya conexión con bearn. *herrade* para el sul., y con esp. *herrada* para el ronc. y vizc. parece evidente.

La forma *berrada* ronc. no puede separarse del alto-arag. *ferrada* (cf. astur. *ferrada*), con sustitución de *f-* por *b-* como tendencia general de la lengua, según se ha indicado.

No parece haya influido en estas formas el gasc. *ferret, herret*.

La procedencia de las formas románicas (para cuya extensión puede verse *REW* 3256) del lat. *ferrata* es indiscutible.

Por otro lado tenemos junto a *ferreta, berreta* ronc., *pherreta* lab., *herreta* (en Pouvreau, con pérdida de *f-*) y, apartándose un poco, *perrail* guip., que recuerda el bearn. *ferralhe*, aunque semánticamente sea otra cosa, y fr. *farraille* 'herramientas viejas de hierro' (*FEW* 3,472).

Corominas 2,913 registra *ferreda* 'cubo de pozo' en *Yúçuf* A, 36a.

Para GDiego *Dicc. Etim.* 2742 hay un simple cambio de sufijo (no de vocalismo, añadimos). Correspondería en ese caso a una forma del romance navarro.

Sin embargo es difícil sustraerse a una comparación con formas como ant. fr. *ferret* 'petit toneau', norm. *ferret* 'fût pour cidre' (*FEW* 3,474), con todas las dificultades de distribución geográfica que ello presenta.

Lo que sí parece indudable es que se trata de dos formaciones paralelas, unas procedentes del adjetivo latino *ferrāta*, y otras de un derivado románico de otro adjetivo lat. *ferreus*, con un sufijo románico, por tanto no sería reducible una a la otra.

FERROSTA b.nav. 'se dice que, parece que'

Nos preguntamos si existe alguna relación de este término con *berri* y *uste*.

No parece, en cambio, aceptable una conexión con sul. *prefosta* 'sin duda', como propone *EWBS*.

FILOSOMIA 'fisionomía'. Lo registra Lh., pero no Azkue por sus prejuicios de evitar ciertas formaciones

Es una corrupción de la voz culta gr.-lat. *physiognomia*, pero ya sobre el esp. *fisionomía*, a través de **finosomía* y disimilación de nasales,

FILOTS salac. 'borra, pelusa', *filotx* ronc. 'cañones de plumas que se queman después de desplumar las aves'

FEW 3,540 supone que el vasco ha tomado este término de algún derivado del lat. *filum*, entre los que menciona fr. de Sainc. *filauche* 'cabo de hilo'.

Por su parte, EWBS pretende una relación con esp. *pelote* 'pelo de cabra que se emplea en tapicería', y con port. *pelota* 'ovillo', con aproximación a *bilho* + suf. *-tsu*. Lo cual supone una contradicción dentro del vasco respecto al uso de *f*.

Si existe una repulsión hacia ésta, y las procedentes del románico tienden a resolverse por *p-* o *b-* (cf. *ferreta*), resulta absurda la suposición de EWBS completamente contraria, y aún más si el término es relativamente reciente, como parece.

En cambio, hemos de tener presentes en la comparación nav. *filucha/filurcha/filarza*, esp. *hilacha*, cat. *filassa*, mozár. *filach* (de lat. **filacea*: GDiego *Dicc. Etim.* 2774 y 2793). REW 3292 menciona además fr. *filasse*, prov. *filasa*.

Cf. también cat. *filots* 'hilazas'.

FIÑUNETA b.nav. 'taimado, maulón'

De origen románico. Acaso del fr. popular *fignoler* (como supone Azkue) y relacionado por tanto con *finola* 'elegante' (Duv. *ms.*), que a su vez relaciona FEW 3,568 con fr. mer., por ejemplo, b.lim. *finioula*, Gers y bearn. *fignoulà*. Sin embargo, tal comparación presenta dificultades semánticas.

Nos inclinamos más bien por una conexión con *filus* b.nav. 'taimado, maulón', en formas como ant. fr. *villonner*, de *billon*: que nos da en occit *filouna*, de *filoun/filou*, con asimilación de la lateral (cf. Mistral).

EWBS reconstruye **filuneto* que aproxima al ant. fr. y prov. *fellon*, ant. esp. *felón*, lo que ya resulta más discutible.

De todos modos existe en el término el sufijo diminutivo románico *-eto*.

FIO 'renta'. Falta en Azkue. Lh. da también *figo* lab.

Su origen está probablemente en el lat. *fido* como postverbal acaso. Cf. en nav. *fiá* 'pago' y *fió* 'confianza' (Iribarren).

En Mistral hallamos *fio*, *fioc*, *fuoc* 'fuego', pero también 'una extensión de terreno sobre la que basaba el reparto del impuesto'.

Esa misma nomenclatura la vemos en Navarra con el término *fuego* para indicar las casas que tributaban. No parece que sea éste el origen del vasco *fio*.

Aún encontramos otro intento de explicación en *EWBS*. Este deriva la palabra del m.lat. *feudum*, por intermedio de un **fido*: próximo, por tanto, al esp. *feudo*. Habría que añadir a ello el occit. *fieu*, fr. *fief*.

FISTU a.nav. 'acairelado'

Cf. *fits* a.nav. 'cairel, cabos' y *pits* nav., lab. 'hilacha'.

Su aspecto románico hace pensar en el bearn. *festou*, occit. *festou(n)*, cat. *fistó*, esp., fr. *festón* (todas del ital. *festone*, del lat. *festā*).

FLANONKATU sul. 'halagar' (no lo recoge Azkue), *flañukatu* b.nav. 'cortejar, requebrar, adular'

Recuerda el bearn. *flanà*, fr. *flâner*. No es descartable un cruce con *flatter*.

Dauzat recoge *flânocher*, que también vemos en *FEW* 3,605, en el Louhans *flanocher* 'flâner tout doucement'.

Parece que el término está elaborado con cierta fantasía, muy apropiada a lo que trata de expresar (como sugiere Tovar).

EWBS intenta explicarlo partiendo de un fr. **flanon-*, contracción (dice) de *flagorn-er* 'hablar al oído', del siglo XV, con un suf. *-ka-tu*.

FLEIT b.nav. *pleit* lab. (en Lh.) 'vena, buena disposición'

Su relación con lenguas románicas parece evidente. Por la forma lab. pensamos en el esp. *pleito*, cat. *pleit*, ant. fr. *plait*, bearn. *plèyt/plèyd*.

Corominas 3,819 señala el aragonesismo de *pleito* y la forma *pleit* en de Berceo.

Cf. acaso también bearn. *plahèyt* 'bien educado, que conoce las conveniencias', 'acción meritoria', 'ordenado', etc. (S. Palay).

Respecto a *f-* inicial de la forma b.nav., encontramos la misma contradicción que señalábamos respecto a *filots* en su comparación con *bilho*. No se esperaría *f-*, sino *p-*. Es decir, el fenómeno debiera haber sido inverso (cf. *piku* del lat. *ficum*, *biru* de *filum*, *pesta* de *pesta*, *p(h)ago* de *fagus*, etc.; aun cuando en algunas de estas pala-

bras se conserva la *f*-primitiva, por ejemplo, *fiku*, *firu*). Sin embargo, aparece ocasionalmente *f*- por románico *b*-, *v*-, *p*-, por ejemplo, en *ferde* b.nav., por *berde*, *frogatu* lab., por *probatu*, *frakak* vizc., por *brakak*, *jutre* a.nav., de *buitre* (para cuya explicación, v. Mich. FHV 265 s.). (Vid. infra *frintz*).

FORKATX ronc. 'puntal, tentemozo de árboles'

No pueden separarse de esta voz *borkats/porkatxa* vizc., *orkatx* vizc., guip. 'horquilla pequeña de hierro de dos púas'.

Si comparamos *zurkaitz*, *zurkatx* de la misma significación que *forkatx*, deduciríamos un sufijo vasco; sin embargo, el término, por su propia distribución geográfica, nos recuerda formas como lim. *fourcas*, *fourcat*, y sobre todo occit. *forcat*, *forcatz* 'apoyo', 'soporte', cat. *forcat*, etc. (Mistral). Cf. también cat. *forcall*, esp. *horcajo*.

Corominas 2,946 menciona *forcate* en Aragón, Rioja, Alava 'especie de arado', significación que también da Mistral para las palabras anteriores; es un arado sin reja.

FRINTZ a.nav., lab. 'epidermis, endopleura de las plantas, membrana de los huevos, periostio, etc.', lab. 'ampolla producida por quemaduras', a.nav. 'estaquilla que se mete bajo la uña o en otras partes'; *printz* a.nav., guip. 'membrana'; *printza* a.nav., lab. «pústula', vizc., guip. 'rajita de leña' (*printzatu* 'rajar, hender')

Al mismo grupo parece pertenecer *brintza* vizc. 'rajadura, brizna, punta de leña', 'membrana', 'espina de pescado'. Cf. también *bringa* vizc. 'astilla larga y gruesa'.

Cabría pensar en una relación con «el anticuado y dialectal *brinza*», en vez de *brizna*, que cita Corominas 1,523, donde hallamos también el sant. *brincia*. Este autor la compara, como voz preromana, con esp. *brenca* y *branza*. Sch. ZRPh 26,400 considera la forma esp. *brizna* de origen célt., lo cual para Corominas es vago e inaceptable.

Es muy probable que se trate primitivamente de dos raíces distintas. Confirmarían esta hipótesis las formas *p(h)intz* b.nav., lab., sul. 'ampolla en la piel', b.nav. 'huevo sin cáscara que ponen algunas veces las gallinas', 'fresco, delicado (hablando de belleza corporal)', *printza* b.nav. 'dermis, película o membrana que envuelve el huevo, las castañas, los huesos', *mintz* a.nav., vizc., guip., ronc. 'dermis, endopleura, película o membrana que envuelve el huevo, castañas, etc.', vizc. 'nata de la leche', a.nav. 'cascabillo, grano de trigo con su envoltorio'.

EWBS considera secundaria la *r* de *frintz*, *printz(a)*, y por eso al unir *printz*, *mintz*, relaciona todo con el esp. *binza* 'tela delgada en el cuerpo del animal', cat. *binsa*, etc. Desde el punto de vista fonético no parece ofrecer obstáculo la conexión de los términos vascos, confirmada por la coincidencia semántica.

La forma esp. *binza* procedería probablemente, como apunta Corominas 1,460 s. de un verbo **vinciare* 'atar', del lat. vulgar. El término aparece en el Diccionario de Autoridades con la acepción 'película en la cebolla o en el huevo', como arag., y Borao registra *bienza*. También recoge Corominas el cat. *brinça* 'diafragma de las reses', 'fibra de carne'.

FROGU(AK) (Duv. *ms.*) 'honras fúnebres que se tributan a los muertos los días que siguen al entierro', *progu* a.nav. guip. 'duelo, acompañamiento del cadáver', 'comida ligera que se da a los acompañantes de un entierro'

Es inseparable de *phoragu* b.nav. 'ceremonia fúnebre'.

Su aspecto es evidentemente románico.

EWBS lo deriva presumiblemente del lat. *profundis*, con una abreviación **profun-* (missa de *profunctis*); pero no encontramos, desde el punto de vista semántico, nada similar en las formas procedentes del lat. mencionado, como occit. *preon*, bearn. *pregoun*, land. *pregun* (FEW 9,431 ss.), cat. *pregon*, etc.

FUSINA b.nav. 'tridente, horquilla de hierro que sirve para remover el estiércol'

Al lado de éste, tenemos *putxin(o)* vizc. 'horquilla de hierro o de madera para cargar heno o argoma en los carros'.

Más próximo al b.nav., el lab. *puxina* 'palo, el más pequeño con que se mueve la piedra en la calera'.

Cf. *kuxin* vizc. 'horquilla para cargar heno'.

Son variantes de una misma cosa, si existe con respecto a la última forma una permutación, como la que hay entre oclusivas labiales y dorsales (sobre lo cual, vid. Mich. FHV 259), como *gardi/burdi* 'carro', *guraiz(e)ak/piruxeak/pur(e)xak* 'tijeras', *butun/guthun/kut(t)un* 'amuleto, acerico'.

Pudiera pensarse en un origen románico, que partiría del lat. *furca* (cf. Turena *furchine* 'horquilla de madera', m.delf. *furtsino* 'tridente para atizar el fuego, horquilla grande de cocina', etc.: FEW 3,884 ss.); en embargo, parece más probable su procedencia

del lat. *fuscina* 'tridente', el cual debió de tener una variante dialectal **foxina*, que contaminada con *forca*, dio en esp. *forchina* 'tenedor para comer' y otra variante **foçina* que dio en ant. esp. *forcinas* (Corominas 2,946).

Quizá debemos tener en cuenta también el gasc. *fouissino*, *fouscino*, *fousigno* que recogemos en Mistral.

FUTRE a.nav. 'buitre'. También *butre*, *putre* (Mich. FLV 9,264)

Señalan su procedencia románica, entre otros, Azkue, GDiego *Dial.* 216, Mich. *FHV* 266. En relación con esp. *buitre* (cf., como derivados, *butroe/butroi*).

Desde el punto de vista geográfico no podemos pasar por alto, como posible origen, dada su proximidad, la formas bearn. *bùtre*, *boùtre*, que recogen Mistral y S. Palay (cf., además, FEW 14,647).

En cambio, EWBS apunta al ant. fr. *voutre* (aparte de otras formas), cuyo sonido inicial habría pasado al a.nav. *futre*. Para las anteriores tenemos la pequeña dificultad fonética de *f-* vasca frente a *b-* románica.

FUTRO 'palabrota, juramento' (en Lh.)

No podemos separarla de formas del fr. mer., como occit. *foutro* 'despecho, impaciencia, cólera' (Mistral).

En FEW 3,925 encontramos un fr. mod. *foutre* 'clase de juramento muy grosero', y otras formas similares (procedentes del lat. *futuere*).

Acaso la interj. *futxo* '¡diablo!' no sea más que una variante eufemística.

EWBS aproxima a este último b.nav. *fluxos* 'fugoso (referido a un caballo)', 'jadeante', que más bien hay que relacionar con gasc. *fogo*, *hoga*, lim. *fougo* 'ardor impetuoso'.

Aparte de la razón fonética, hay demasiadas dificultades semánticas para equiparar este término a *futro*.

Conscientes de los errores que pueda haber en la explicación de los términos expuestos, agradeceremos cualquier observación, que, naturalmente, pasaría a ser integrada en la redacción de los artículos correspondientes del *Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca*.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcover-Moll = *Diccionari català-valencià-balear* (Palma de Mallorca, 1968).
- Azkue = R. M.^a Azkue. *Diccionario vasco-español-francés* (Bilbao, 1906).
- Corominas = Joan Corominas. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (Madrid, 1954).
- Dauzat = A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand. *Nouveau dictionnaire étymologique* (París, 1964).
- EWBS = M. Löpelmann. *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache* (Berlín, 1968).
- FEW = W. von Wartburg. *Französisches etymologisches Wörterbuch* (Tubinga-Basilea).
- FLV = *Fontes Linguae Vasconum* (Pamplona).
- GDiego *Dicc. Etim.* = V. García de Diego. *Diccionario etimológico español e hispánico* (Madrid, 1954).
- GDiego *Dial.* = Idem. *Manual de dialectología española* (Madrid, 1954).
- Iribarren = J. M.^a Iribarren. *Vocabulario Navarro* (Pamplona, 1952).
- Lh. = P. Lhande. *Dictionnaire basque-français* (París, 1926).
- Larrasquet = J. Larrasquet. *Le Basque de la Basse-Soule Orientale* (París, 1939).
- Mich. *FHV* = L. Michelena. *Fonética Histórica Vasca* (San Sebastián, 1961).
- L. Michelena = *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue* (1970).
- Mistral = Frédéric Mistral. *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français* (1968).
- P. Múgica. *Diccionari castellano-vasco* (Bilbao, 1965).
- S. Palay = *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes* (Pau, 1932).
- REW = N. Meyer-Lübke. *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg, 1935).

Agradezco al Prof. Tovar, maestro y amigo, las notas que me ha proporcionado para la redacción del presente trabajo.